

# 金丝燕 | 近代法国对中国的期待视野

供稿 2016-08-28 徐赣丽等

2016年8月27日上午，法国阿尔多瓦大学金丝燕教授“跨文化研究三讲”之二《早期法国汉学期待视野研究》在北京师范大学文学院前主楼B700A学术报告厅举行，法国汉学家白乐桑教授主持了这次讲座。

金丝燕教授以“18世纪至20世纪初法国汉学中的佛学研究”为切入点，通过对“18世纪和19世纪法国汉学出版论著”和1943年中法汉学研究所“十八世纪十九世纪之法国汉学图书展”书目这两个资料库进行摸底调查，分析讨论近代法国对中国的期待视野。

金丝燕教授首先回顾了两百年间法国12位汉学家出版的论著，并对其中的数据进行了解读。十九世纪的法国，对中国的关注极为广泛，欧洲启蒙时代产生对“他者”的好奇心是一个重要因素。中国文学在文史哲为一体的广义上继续被法国接受，法国也长期引领了欧洲的汉学研究，此期的文学接受开始包含佛典与佛经故事翻译。阿贝尔·雷慕沙、儒莲、巴赞、莱维、沙畹、伯希和、马伯乐、葛兆言、勒力·葛鲁塞、戴密微(汉学界灯塔式人物，第一次论到佛教对传统哲学的研究)、谢和耐、童丕共12位法国汉学家，共145部作品，其中有52部是讨论佛学，93部是讲中国文化和社会，有关佛学的研究占到三分之一。这说明，与18世纪之前佛学在汉学研究中不受重视的情况不同，自18世纪末，历经19世纪到20世纪中期，佛学成为法国汉学研究的三大关注点之一。

金丝燕教授接着对资料库二进行解读，指出在“十八、十九世纪之法国汉学图书展”中，涵盖了15位学者的75部作品，其中文学译本23部，论及佛教的只有3部。这代表法国汉学研究从历时一百多年的佛学、文化、文学三大要素转入到文化和文学两大要素，离开了哲学与宗教的研究。

通过对两个资料库的分析，可以得出基本的结论：十八世纪的法国开始主导中国在欧洲的接受，“国王数学家”传教士的中国典籍翻译为欧洲汉学的奠基石；19世纪，文学进入法国的阅读视野，诗歌、戏曲、小说与佛经故事同步，此时期的佛学经典翻译继续其主要地位，法国对中国的期待视野是经典继续，文学唱主角；到了19世纪末至20世纪中期，佛学与经、论并佛教历史的翻译与文学和文化史成为法国汉学期待视野的三大组合；自20世纪中期，法国汉学由中国新文学的研究开始，注重当代中国的研究，几乎完全摆脱了佛学哲学的范围。

金教授还引用汪德迈的观点，讨论两种不同的文化批评模式：一是冲击-反应模式，二是接受-选择模式。冲击-反应模式，对应的是一种“忍受的文化”，这

也在多数的文化互动中存在，关注的是文化的反应理论；接受-选择模式，对应的一种“选择的的文化”，这也是讨论接受理论期待视野的大框架。

跨文化研究作为一个新的学科，其研究思路可以用“文化异托邦”的命题提出，即对文化的相异性、生成性对话的形态进行研究。汪德迈先生提出要在研究中区分“忍受的文化”和“选择的的文化”，忍受的文化由文化交流比较直接相碰的要素沉积而成，研究者重视的是被他者冲击而产生的反应，忍受的文化的一个重要特征是重力大于活力，受者需要借助给予者的力量“得到”活力。选择的的文化是那些竭尽全力挣脱忍受的文化的人所创造的文化，他们自己去寻根溯源，在文化产生中寻找令他们感兴趣的东西。在这个层面上，接受研究领域里关于异托邦的研究有意义。文化的真正活力只能在选择的的文化这一层面能够捕捉到。近代法国对中国的接受这一论题的研究也是在在选择的的文化·接受理论与期待视野这一框架下进行。回到文化相遇与互动的问题，金教授指出近代法国对中国文化的接受视野，主要在于：法国传统汉学研究重心在梵语文献，大乘佛教和佛教考古学；框架下的佛学研究，受中国历史编年方法的影响，重文献学；法国汉学受中国传统文献学门类的影响，佛学研究由版本学、校雠学、目录学进入；今天对中国佛教典籍的注释性翻译仍然是认识中国文明和历史的一个研究方法；法国汉学佛学研究预示了跨文化研究将是 21 世纪的学术新领域。

在讲座的最后，金教授提出来三个论题：在 19 世纪末到 20 世纪初的西方语言学和人文学科的话语中，法国汉学的佛学研究处于什么地位，发挥了什么作用？翻译包括在文献学的概念之中，那法国汉学的佛经翻译与文献学的关系是什么？对中法文献学方法在佛学研究中相遇、两者在汉学领域产生了哪些非遇不知的东西？

金丝燕教授的讲座，通过对资料库的分析，不仅向大家介绍了研究的结果，也展示了进行研究的框架与方法，同时又提出了进一步的研究问题，而且与金教授在第一次讲座中提出的人文学科的研究需要有历史框架概念和有思想性相契合，不仅是跨文化的重要研究，也给参加暑期班的所有学员以启示。